



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

09 52 98 82 01

Неделя 6-я, вайй (цветоносная, Вербное воскресенье).

! Вход Господень в Иерусалим

Тропарь праздника, глас 1:

Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя,/ из мертвых воздвигл еси Лазаря, Христе Боже./ Темже и мы, яко отроцы победы знамения носяще,/ Тебе, Победителю смерти вопием:/ осанна в вышних,// благословен Грядый во имя Господне.

Ин тропарь праздника, глас 4:

Спогрѣбшеся Тебѣ крещением, Христе Боже наш,/ безсмертныя жизни сподобихомся Воскресением Твоим,/ и воспевающе зовем:/ осанна в вышних,// благословен Грядый во имя Господне.

! Dimanche des Rameaux.

Trofaire, ton 1 :

Affirmant la résurrection universelle, avant ta Passion, ô Christ Dieu, Tu réveilles Lazare des morts. Et nous, comme des adolescents, portant l'insigne de la victoire, nous t'acclamons, ô Vainqueur de la mort : « Hosanna dans les lieux très hauts ! Béni, Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »

Autre Trofaire, ton 4 :

Ensevelis avec Toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, nous avons pu participer à la vie éternelle par Ta résurrection ; et dans nos hymnes nous te chantons : « Hosanna au plus haut des cieux ! Béni Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »

<p>Кондак праздника, глас 6:</p> <p>На престо́ле на Небеси́,/ на жреба́ти на земли́ носи́мый, Христе́ Бо́же,/ А́нгелов хвале́ние/ и дете́й воспева́ние прия́л еси́, зову́щих Ти:// благослове́н еси́, Гряды́й Ада́ма воззва́ти.</p> <p>Суббота 4 апреля – 17 ч Всенощное бдение</p> <p>Воскр. 5 апреля 09 ч 15 литургия После литургии – утренняя страсного понедельника с пением «Се жених»</p>	<p>Kondakion, ton 6:</p> <p>Au Ciel assis sur un trône, ici-bas sur un ânon, Christ Dieu, reçois la louange des anges et les hymnes des enfants qui Te crient : « Tu es béni, Toi qui viens rappeler Adam ! »</p> <p>Samedi 4 avril - 17h Vigiles</p> <p>Dimanche 5 avril - 09h15 Liturgie suivie des mâtines du lundi Saint – l’office de l’Epoux.</p>
<p>Благовещение</p> <p>Понедельник 6 Апреля – 18ч – Великое повечерье и утреня</p> <p>Вторник 7 апреля – 09 ч 00 - Часы, Вечерня и Литургия Иоанна Златоуста</p>	<p>Annonciation</p> <p>Lundi 6 avril - 18h00 : Grandes complies et Mâtines</p> <p>Mardi 7 avril 09h00 : Heures, Vêpres et liturgie de St Jean Chrysostome</p>
<p>Страстная Среда</p> <p>8 Апреля 18 ч 00 - утренняя страсного Четверга после Утрени, <u>Елеосвящение</u></p>	<p>Mercredi Saint.</p> <p>8 avril 18h00 : Matines du jeudi saint suivies de <u>l’office des saintes huiles</u></p>
<p>Страстной Четверток Воспоминание Тайной Вечери</p> <p>9 апреля 09ч00 - Часы, Вечерня и Литургия св. Василия Великого.</p> <p>9 апреля 18ч00 - Утренняя Страстей Христовых. Чтение 12 Евангелий от Страстей Воспоминание Святых спасительных Страстей Господа нашего Иисуса Христа</p>	<p>Jeudi Saint Commémoration de la Sainte Cène</p> <p>9 avril 09h00 – Heures, Vêpres et Liturgie de st Basile le Grand - Commémoration de la Sainte Cène</p> <p>9 avril 18h00 – Matines de la Passion du Christ. Lecture des 12 Evangiles de la Passion Commémoration de la Sainte Passion Salvatrice de Notre- Seigneur Jésus-Christ</p>
<p>Страсная Пятница</p>	<p>Saint Vendredi</p>

<p>10 апреля 15ч00 - Вечерня Страстей с шествием Плащаницы</p> <p>10 апреля 17ч00 - Утренняя Погребения, крестный ход вокруг храма</p>	<p>10 avril – 15h00 – Vêpres de la Passion avec procession de l’Epitaphion</p> <p>10 avril – 17h00 – Matines de la Mise au tombeau, procession autour de l’église.</p>
<p style="text-align: center;">Страстная Суббота</p> <p>11 апреля 09ч00 - Часы, Вечерня, Литургия св. Василия Великого начинается вечерней</p>	<p style="text-align: center;">Saint Samedi</p> <p>11 avril – 09h00 – Heures, Vêpres (avec lecture des 15 prophéties veterotestamentaires). Liturgie St Basile</p>
<p style="text-align: center;">Светлое Христово Воскресение. ПАСХА</p> <p>11 апреля – С 18ч00 до 21ч15 : Благословение Куличей и Пасхи. 20h30 -Чтение из Деяний Апостолов 21ч30 - Полуночница и Крестный ход по кладбище. Пасхальная утренняя. Пасхальная литургия.</p> <p style="text-align: center;">Тропарь Пасхи, глас 5: Христосъ воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.</p> <p style="text-align: center;">Кондак Пасхи, глас 8: Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу/ и воскресл еси, яко Победитель, Христэ Боже,/ женам мироносицам вещавый: радуйтеся!/ и Твоим апостолом мир даруйай,// падшим подай воскресение.</p>	<p style="text-align: center;">La <u>Résurrection</u> de Jésus Christ. PÂQUES</p> <p>11 avril – de 18h00 à 21h15 : Bénédiction des Koulichis et Pasha. 20h30 – lecture des Actes des Apôtres 21h30 – Office de Minuit et Procession dans le cimetière. Matines Pascales. Liturgie Pascale.</p> <p style="text-align: center;">Tropaire de la Résurrection, ton 5 : Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie.</p> <p style="text-align: center;">Kondakion, ton 8 : Lorsque tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel, tu as brisé la puissance de l’enfer, et tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu, ordonnant aux Myrophores de se réjouir, visitant les Apôtres et leur accordant la paix, toi qui nous sauves en nous accordant la résurrection.</p>

Задостойник, глас 1:

Ангел вопи́яше Благода́тней:/ Чистая Де́во, ра́дуйся!/ И па́ки реку́: ра́дуйся! /Твой Сын воскресе́/ тридне́вен от гроба́/ и ме́ртвыя воздви́гнувый:// лю́дие, весели́теся.

Воскр. 12 апреля 15ч00 – Пасхальная вечерня и крестный ход на кладбище.

Mégalinaire :

L'Ange du Seigneur dit à la pleine de grâce : ô Vierge sainte, réjouis-toi ; ne pleure plus, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité du tombeau le troisième jour. Peuples, réjouissez-vous ! Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car la gloire du Seigneur a brillé sur toi. Exulte et danse de joie fille de Sion ; réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, en ce jour où ressuscite ton Fils.

**Dimanche 12 avril 15h
Vêpres de Pâques et procession dans le cimetière.**

Неделя 2-я по Пасхе, апостола Фомы.

Суббота 18 апреля - 17ч Всенощное бдение
Воскр. 19 апреля – 09ч45 Литургия

2 ème dimanche après Pâques. Dimanche de l'apôtre Thomas – Ton 1

Samedi – 18 avril – 17h Vigiles
Dimanche 19 avril – 09h45 Liturgie

Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц.

Святых жен-мироносиц: Марии Магдалины, Марии Клеоповой, Саломии, Иоанны, Марфы и Марии, Сусанны и иных

Суббота 25 апреля - 17ч Всенощное бдение
Воскр. 26 апреля – 09ч45 Литургия

3 ème dimanche après Pâques. Dimanche des Myrrhophores et du Juste Joseph d'Arimathie. Ton 2

Saintes Femmes Myrrhophoes : Marie-Madelaine, Marie Chleopole, Salomé, Ioanna, Marthe et Marie, Suzanne ...

Samedi – 25 mai – 17 Vigiles
Dimanche 26 mai – 09h45 Liturgie

МАЙ – MAI

<p style="text-align: center;">Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном.</p> <p>Суббота 2 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 3 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>4^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche du Paralytique. Ton 3</p> <p>Samedi – 2 mai – 17 Vigiles Dimanche 3 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p style="text-align: center;">Неделя 5-я по Пасхе, о самаряныне.</p> <p>Суббота 9 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 10 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>5^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche de la Samaritaine. Ton 4</p> <p>Samedi – 9 mai – 17 Vigiles Dimanche 10 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p style="text-align: center;">Неделя 6-я по Пасхе, о слепом.</p> <p>Суббота 16 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 17 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>6^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche de l’Aveugle-né. Ton 5</p> <p>Samedi – 16 mai – 17 Vigiles Dimanche 17 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p style="text-align: center;">Вознесение Господне</p> <p>Среда 20 мая- 17ч Всенощное бдение Четверг 21 мая – 09ч00 Литургия</p>	<p style="text-align: center;">Ascension de notre Seigneur</p> <p>Mercredi – 20 mai – 17 Vigiles Jeudi - 21 mai – 09h00 Liturgie</p>
<p style="text-align: center;">Неделя -я по Пасхе, Святых Отцов Вселенских Соборов</p> <p>Суббота 23 мая- 17ч Всенощное бдение Воскр. 24 мая – 09ч45 Литургия</p>	<p>7^{ème} dimanche après Pâques. Dimanche des Pères des Saints Conciles.</p> <p>Samedi – 23 mai – 17 Vigiles Dimanche 24 mai – 09h45 Liturgie</p>
<p style="text-align: center;">Пятидесятнице. Праздник Святой Троицы</p> <p style="text-align: center;">Суббота 30 мая- 17ч Всенощное бдение</p> <p style="text-align: center;">Воскр. 31 мая – 09ч45 Литургия После литургии, вечерняя с коленоприклёнными молитвами</p>	<p style="text-align: center;">Pentecôte, Fête de la Sainte Trinité</p> <p style="text-align: center;">Сamedi – 30 mai – 17 Vigiles</p> <p style="text-align: center;">Dimanche 31 mai – 09h45 Liturgie Suivie des Vêpres de la Genuflexion</p>